

*Reescrituras do conto popular (2000-2009)*. Trátase dun relevante volume no que, a partir de presupostos metodolóxicos e teóricos actuais, se afonda na reformulación do conto popular, á vez que evidencia as conexións entre literaturas próximas e aqueloutras máis distantes a nivel xeográfico e cultural.

As primeiras páxinas deste monográfico acollen un artigo introdutorio de Caterina Valriu que, en “Reescriptures de les rondalles en el s. XXI (2000-2009)” (pp. 13-30), se refire ás interferencias existentes entre a literatura oral e a literatura escrita, e, así mesmo, apunta que do acervo folclórico partiron as primeiras lecturas destinadas aos máis novos e que gran parte dos seus motivos foron apropiados e transformados pola literatura de autor ao longo dos tempos. De feito, a súa contribución máis valiosa atopámola na clasificación que ofrece sobre os usos que a literatura de autor fixo da herdanza tradicional e que concreta no “uso referencial” (os elementos de orixe folclórica aparecen coma na tradición), “uso lúdico” (os elementos invértense, mestúranse, descontextualízanse ou reinvéntanse cunha vontade festiva ou iconoclasta), “uso ideolóxico” (os elementos son reutilizados, xa que se dotan dun contido ideolóxico cunha intención formativa) e “uso humanizador” (os personaxes arquetípicos dos contos son humanizados). A continuación, retoma a perspectiva histórica para explicar como a nivel europeo e do Estado español se abordaron e reinventaron os referentes folclóricos, o que nos permite apreciar como se respectaron as súas estruturas, como os seus personaxes foron reformulados ou como se potenciaron outros dos seus elementos en función dos obxectivos autorais: tratar cuestións actuais, transmitir códigos de valores, exaltar a fantasía, estimar o autóctono, etc.

A partir da proposta de sistematización de Valriu, mesmo matizándoa, acóllense seis artigos no apartado “A reescritura no ámbito lingüístico ibérico”, que afondan nas reescritas do conto popular nos ámbitos lingüísticos que constitúen LIXMI dentro do período marcado, 2000-2009, aínda que se alude aos inicios para favorecer a contextualización. Alén de se estudaren as reescrituras no ámbito castelán, catalán, vasco, portugués, brasileiro e mexicano en diferentes traballos, dos que se aconsella a súa demorada lectura, tanto polas súas valiosas contribucións coma pola rigorosidade da súa elaboración, o noso interese leva a que nos deteñamos no ámbito galego. En “O conto de transmisión oral na LIX galega” (pp.

83-105), Blanca-Ana Roig e Carmen Ferreira fan un sucinto, pero intenso percorrido polas reescrituras na Literatura Infantil e Xuvenil galega dende a aparición da súa obra inaugural, *Margarida a do sorriso d’Aurora* (1927), de E. Correa Calderón, até finais do século XX, que é cando se intensificaron as reescrituras coa consolidación do factor editorial. Detallan as calidades xerais da produción pertencente a cada un dos usos xa citados –instrumental (uso que Valriu denomina referencial), lúdico, humanizador e ideolóxico–, ademais de examinar con atención e amparo teórico un ou dous títulos dentro de cada unha destas tipoloxías, atendendo á súa estrutura, argumento, personaxes, finalidade e ambientación. Rematan cunha serie de conclusións que fan fincapé en que o hipotexto máis socorrido é o do modelo do conto marabilloso de Propp, sendo o uso máis frecuente nestas obras o instrumental. No tocante ao uso lúdico, determinan que os elementos que se retomaron dende o hipotexto foron aqueles personaxes identificados como agresores, que aparecen subvertidos ou modernizados, e son tamén os actantes das obras inseridas no uso humanizador, por estaren dotados de sentimentos e fondura psicolóxica. Por último, precisan que no uso ideolóxico se recollen as preocupacións e valores que se quere rexan a sociedade actual.

Complementáanse estes estudos con “Unha selección para a educación literaria” (pp. 215-224), que abrangue 100 títulos representativos das diferentes estratexias de reescritura do conto popular, e cunha “Bibliografía seleccionada e descrita sobre o conto” (pp. 225-241), que son de gran valía para especialistas, mediadores e lectores.

Concluída a lectura deste volume, no que tamén conviven as linguas dos diferentes ámbitos da Rede LIXMI, maniféstase o enriquecedor diálogo entre os contos tradicionais e os actuais e a vitalidade da literatura de transmisión oral en plena era das novas tecnoloxías.

Eulalia AGRELO

SEOANE, Luís (2010): *Poemas alumeados* (ed. Rosa Espiñeira Pan, limiar de Xosé Luís Méndez Ferrín). A Coruña: Figurandorecuerdo(s)edicións, 81 pp.

El libro que presentamos aquí, *Poemas alumeados* de Luís Seoane, es resultado del IV

*agasallo* al poeta, celebrado el día de su cumpleaños, el 1 de junio, que en esta ocasión coincide con su centenario. *Poemas alumeados* recoge una selección de poesías de Seoane pertenecientes a poemarios publicados en las décadas de los 50 y los 70: *Fardel de eisilado* (Buenos Aires: Anxel Casal, 1952), *Na brétema, Sant-Iago* (Buenos Aires: Botella al mar, 1956), *As cicatrices* (Buenos Aires: Citania, 1959), *A maior abandonmento* (Buenos Aires / A Coruña: Cuco-Rei, 1972) y *Luis Seoane. Obra poética* (Osedo: Edicións do Castro, 1977).

El libro se abre con un poema que hace las veces de presentación, obra de Xosé Luís Méndez Ferrín, escritor y presidente de la *Real Academia Galega*, y con un retrato de Seoane, obsequio del ilustrador Hermenegildo Sábat. A continuación, podemos leer los catorce poemas del escritor gallego. Cada uno de los textos viene acompañado de una ilustración –acuarela, grabado, fotografía, collage, imagen digital, témpera o dibujo– creada expresamente para iluminar los poemas de Seoane por catorce artistas de muy diversa procedencia y estilo. El volumen se cierra con una nota de la editora, Rosa Espiñeira Pan, y la traducción al castellano de todos los textos.

Luis Seoane (Buenos Aires, 1910-A Coruña, 1979) regresó a Argentina en 1936, huyendo de la Guerra Civil española, y allí estableció contacto con muchos exiliados españoles del franquismo. Es precisamente el tema del destierro, el exilio y el desarraigo que este supone, el hilo conductor que dota de unidad a los poemas recogidos en *Poemas alumeados*. Además de la nostalgia y el recuerdo del pasado, existen otros motivos que se repiten en los diferentes textos, como los paisajes naturales, campestres o marinos, el trabajo del hombre o la identificación de la poesía con otras formas artísticas, tema este último presente de manera explícita en poemas como “O pintor eisilado” (pp. 11-13), “O miniador” (p. 23) y “O mestre de Echternach” (p. 55); pero también se encuentra implícito en otros muchos textos, algunos surgidos a partir de una imagen, como “O home que marcha”, cuyos primeros versos evocan un capricho de Francisco de Goya que da pie al desarrollo de la reflexión del poeta: « ‘¿Van moi lonxe?’ / preguntábase Goya dibuxando un capricho, / mais endexamáis tan lonxe / como van agora milleiros e milleiros de galegos [...]» (p. 43).

Pero el propio poeta también se convierte en pintor cuando intenta “dibuxar nas paredes imáxens que me socedan”, en el poema “Desterra-

dos” (p. 17), o cuando dibuja en sus versos “un castelo ergueito sobor rochas cobertas de argazos, de percebes, de pátelas, de nécoras, / sobor dunha mar fonda, de pulpos pretos [...]” (“Building castles in Spain”, p. 15), y cuando habla del “vello tapiz / de sinestros fleques prateados”, de “rosa, ouro e sangue”, de “ouro triste e rosa triste” (“O tapiz”, p. 29).

Y aquí cobra especial relevancia esta edición de *Poemas alumeados* de Luís Seoane, donde el lector encuentra la pintura, la imagen y el color dentro y fuera del poema, en los textos del escritor y en las obras de todos los artistas –amigos y admiradores del escritor gallego– que han contribuido con sus trabajos en la elaboración de este libro, editado con esmero y buen gusto por Rosa Espiñeira, y publicado por *Figurandorecuerdo(s) edicións*. La obra pictórica de Seoane también tiene un espacio en este libro, pues se ha elegido para decorar la portada una de sus acuarelas.

Así, el lenguaje pictórico y el lenguaje poético establecen un constante diálogo en este volumen. Y es que, como explica el propio Seoane en una reflexión poética inédita hasta ahora y que la editora incluye en su presentación, “Nadie pinta o escribe para jóvenes o viejos, sino por una necesidad interior e inexplicable y sin pensar [...] en lo que debe gustar. Un poema [...] se elabora lo mismo que un cuadro” (p. 65).

Rocío PEÑALTA CATALÁN

SUÁREZ CASTIÑEIRA, María Luz e PARRADO FREIRE, Alexandre Gaiferos (2011): *A integración das linguas rexionais ou minoritarias no Espazo Europeo da Educación Superior. O galego como caso de estudo*. Bilbao: Deustuko Unibertsitatea/Universidad de Deusto, Publicaciones (Serie Letras, vol. 54), 97 pp.

María Luz Sánchez Castiñeira, profesora titular do Departamento de Linguas Modernas da Universidade de Deusto, e Alexandre Gaiferos Parrado Freire, até o ano 2011 lector de galego da mesma universidade, ofrécennos neste breve ensaio unha análise contextualizada dos cambios que afectan ao ensino de linguas rexionais ou minoritarias como resultado do proceso de converxencia dos sistemas de educación superior en Europa. O libro foi financiado pola Consellaría de Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia e foi editado á vez en galego (vol. 1) e en